

TEMPO! TEMPO!

Eine Theaterproduktion des Literaturhauses Stuttgart und des Deutschen Kultur- zentrums Temeswar

Von und mit 12 jungen Autoren und Darstellern aus Deutschland und Rumänien

Von und mit:
Tülin Cataltepe, Elena Cosmănescu, Lena Fritschle,
Julia Lauter, Tanja Mayer, Ana-Maria Schlupp,
Emanuela Stăicuț; Jan Anderson, Daniel Denkert,
Alexandru Halka, Răzvan Munteanu, Robert Tari
Idee/Dramaturgie: Thomas Richhardt
Regie: Traian Șoimu
Regieassistent: Ramona Olasz
Dramaturgieassistent: Judith Mayer
Beatbox Beratung: Philip Scheibel
Rechtliche Beratung: Böck & Partner Rechtsanwälte
Graphische Gestaltung: Jochen Starz – starz engineering
Webseite: Sergiu Stefanescu
Projektleitung / Literaturhaus Stuttgart:
Erwin Krottenthaler
Projektleitung / Deutsches Kulturzentrum Temeswar:
Johanna Holst
Assistenz Projektleitung Stuttgart: Verena Krieg
Assistenz Projektleitung Temeswar: Krisztina Molnár

tempo! tempo!

TEMPO! TEMPO!

O producție teatrală realizată de Literaturhaus Stuttgart și Centrul Cultural German Timișoara

Creată și jucată de 12 tineri autori și actori din Germania și România



Creat și jucat de:
Tülin Cataltepe, Elena Cosmănescu, Lena Fritschle,
Julia Lauter, Tanja Mayer, Ana-Maria Schlupp,
Emanuela Stăicuț; Jan Anderson, Daniel Denkert,
Alexandru Halka, Răzvan Munteanu, Robert Tari
Idee/dramaturgie: Thomas Richhardt
Regie: Traian Șoimu
Asistență de regie: Ramona Olasz
Asistență de dramaturgie: Judith Mayer
Consultanță Beatbox: Philip Scheibel
Consultanță juridică: Böck & Partner Rechtsanwälte
Realizare grafică: Jochen Starz – starz engineering
Website: Sergiu Stefanescu
Coordonarea proiectului / Literaturhaus Stuttgart:
Erwin Krottenthaler
Coordonarea proiectului / Centrul Cultural German Timișoara:
Johanna Holst
Asistență coordonarea proiectului Stuttgart: Verena Krieg
Asistență coordonarea proiectului Timișoara: Krisztina Molnár



THIS SHOULD BE A GREAT TIME!

Im Morgengrauen an der rumänischen Grenze kreuzen sich ihre Wege: Hannah, die einem Zug hinterherjagt und Paul, der sich auf die Gleise gelegt hat. Auf der abseits gelegenen Bahnstrecke drohen zwei Jugendliche von den Ereignissen überrollt zu werden, die unterschiedlicher nicht sein könnten. Während Paul nach einer wilden Autofahrt durch die Nacht nur noch einen Ausweg sieht, ist Hannah auf der verzweifelten Suche nach ihrer jüngeren Schwester, die sich im Streit von ihr getrennt hat. Doch unabhängig voneinander bleibt den beiden nur wenig Zeit, denn der näherkommende Zug verlangt von ihnen eine Entscheidung.



THIS SHOULD BE A GREAT TIME!

În zorii zilei la granița română li se încrucișează drumurile: Hannah, care aleargă după un tren și Paul, care s-a întins pe șinele de cale ferată. Pe acest traseu din margine de lume, doi tineri cu totul și cu totul diferiți sunt în pericol de a fi depășiți de evenimente. În timp ce Paul, după o cursă nebună cu mașina prin noapte, nu mai vede decât o ieșire, Hannah o caută disperată pe sora ei mai mică, care s-a despărțit de ea în ceartă. Dar, independent unul de celălalt, celor doi nu le rămâne decât puțin timp, întrucât apropierea trenului îi presează să ia o hotărâre.

TEMPO! TEMPO! wurde von 12 jungen Autoren im Alter von 17-23 Jahren unter Anleitung eines rumänischen Regisseurs und eines deutschen Dramaturgen geschrieben und auf die Bühne gebracht. Das theatrale Live-Hör-Spiel arbeitet mit akustischen, musikalischen und sprachspielerischen Mitteln und erzeugt so ein sinnliches Theatererlebnis, das über die Sprachgrenzen hinaus verständlich ist. Dabei stehen die jungen Darsteller aus Stuttgart und aus Temeswar und ihre persönlichen Geschichten im Vordergrund. Das Projekt, das vom Literaturhaus Stuttgart und dem Deutschen Kulturzentrum Temeswar gemeinsam initiiert wurde, erlebt im September 2007 in Stuttgart seine Uraufführung.

In deutscher, rumänischer, türkischer und englischer Sprache.



TEMPO! TEMPO! a fost scris și pus în scenă de 12 tineri autori între 17 și 23 de ani, sub îndrumarea unui regizor român și a unui dramaturg german. Această piesă live, ce îmbină teatralul cu auditivul, lucrează cu mijloace acustice, muzicale și actoricești pentru a genera o trăire scenică ce poate fi înțeleasă dincolo de granițele lingvistice. În prim-plan stau însă tinerii actori de la Stuttgart și Timișoara și poveștile lor personale. Proiectul, inițiat de către Literaturhaus Stuttgart și Centrul Cultural German Timișoara, va avea premiera în septembrie 2007 la Stuttgart.

În limbile română, germană, turcă și engleză.



„Es war schon ein seltsames Gefühl, als uns klar wurde, dass es einen Punkt gibt, der all unsere Geschichten miteinander verbindet, der in jeder Geschichte auftaucht, der unbedingt erzählt werden muss... Und dieser gemeinsame Punkt, das ist unser Stück. Das ist die Geschichte, die wir erzählen wollen.“
(Tanja Mayer)

„Was diese Geschichten einfordern, ist nicht das Anhalten des Tempos, nicht das Einfrieren der Zeit, sondern einen zeitlichen Aufschub – – – eine Lücke, die es ermöglicht, eine Entwicklung zu machen, Erfahrungen zu realisieren, Gefühle zu verarbeiten. TEMPO! TEMPO! handelt von solch einer Lücke.“
(Thomas Richhardt)

„The question is: should we wait for the gap or should we provoke it?“
(Traian Șoimu)

tempo! tempo!

„A fost un sentiment destul de ciudat atunci când ne-am dat seama că există un punct care leagă toate poveștile noastre între ele, care este prezent în fiecare poveste, care trebuie neapărat povestit... Iar punctul acest comun este chiar piesa noastră. Este povestea pe care vrem să o povestim.“
(Tanja Mayer)

„Ceea ce presupun aceste povești nu este nici oprirea mișcării, nici înghețarea timpului, ci o amânare temporală – – – un interval care creează posibilitatea de a trece printr-o evoluție, de a realiza anumite experiențe, de a prelucra anumite trăiri. TEMPO! TEMPO! vorbește despre un asemenea interval.“
(Thomas Richhardt)

„Întrebarea este: trebuie să așteptăm ca acest interval să apară sau trebuie să-l provocăm noi?“
(Traian Șoimu)

Premiere in Stuttgart:

12. September 2007 um 20 Uhr
Literaturhaus Stuttgart / Paradise Club (Bosch-Areal)
& anschließend **deutsch-rumänische Drum&Bass-Jungle-After-Show** mit:
DAN BAZIX (baMSe, Târgu Mureș, RO),
MC TINA (anonimTM, Timișoara, RO),
CORN FLEX (high finesse, Dresden, D),
MC MIKE ROMEO (trackdonalds rec., Frankfurt/Main, D)
Beginn: 22 Uhr

Weitere Aufführungen:

13. September 2007
um 20 Uhr (anschließend Publikumsgespräch)
Literaturhaus Stuttgart / Paradise Club (Bosch-Areal)
14. September 2007
um 11 Uhr (anschließend Publikumsgespräch) und um 18 Uhr
Literaturhaus Stuttgart / Paradise Club (Bosch-Areal)

Eintritt:

12 EUR für Erwachsene
8 EUR für Schüler und Mitglieder des Literaturhausvereins
6 EUR für Gruppen ab 8 Personen
Jede Eintrittskarte (12./13./14. September) berechtigt nach Vorlage zum Einlass bei der Premierenparty!
5 EUR Eintritt nur zur Premierenparty am 12. September an der Abendkasse

Karten:

Erhalten Sie vorab in der Buchhandlung im Literaturhaus (Di – Fr 12-20 Uhr, Sa 10-16 Uhr; Telefon: +49-(0)711-28 42 904) sowie an der Abendkasse. Eine telefonische Reservierung ist nur für Mitglieder des Literaturhausvereins möglich.

Weitere Informationen:

Literaturhaus Stuttgart
Breitscheidstraße 4 (Bosch-Areal), 70174 Stuttgart
Telefon +49-(0)711-22 02 173
www.literaturmachen.de

Premiere in Temeswar:

4. Oktober 2007 um 19 Uhr
The Note Club Timișoara
& anschließend **deutsch-rumänische Drum&Bass-Jungle-After-Show** mit:
DAN BAZIX (baMSe, Târgu Mureș, RO),
MC TINA (anonimTM, Timișoara, RO),
CORN FLEX (high finesse, Dresden, D),
MC MIKE ROMEO (trackdonalds rec., Frankfurt/Main, D)
Beginn: 21 Uhr

Weitere Aufführungen:

5. Oktober 2007
um 11 Uhr (anschließend Publikumsgespräch) und um 19 Uhr
The Note Club Timișoara
6. Oktober 2007
um 22 Uhr, Kulturpalast,
im Rahmen des Festivals der rumänischen Dramaturgie

Eintritt:

15 RON für Erwachsene
10 RON für Schüler, Studierende und Mitglieder der Deutsch-Rumänischen Kulturgesellschaft Temeswar
5 RON für Gruppen ab 8 Personen
Jede Eintrittskarte (4./5./6. Oktober) berechtigt nach Vorlage zum Einlass bei der Premierenparty!
5 RON Eintritt nur zur Premierenparty am 4. Oktober an der Abendkasse ab 21 Uhr

Karten:

Erhalten Sie vorab im Deutschen Kulturzentrum Temeswar (Mo – Fr 10-18 Uhr, Di 10-20 Uhr; Telefon: +40-(0)256-40 70 58) sowie an der Abendkasse. Eine telefonische Reservierung ist nur für Mitglieder der Deutsch-Rumänischen Kulturgesellschaft Temeswar möglich.

Weitere Informationen:

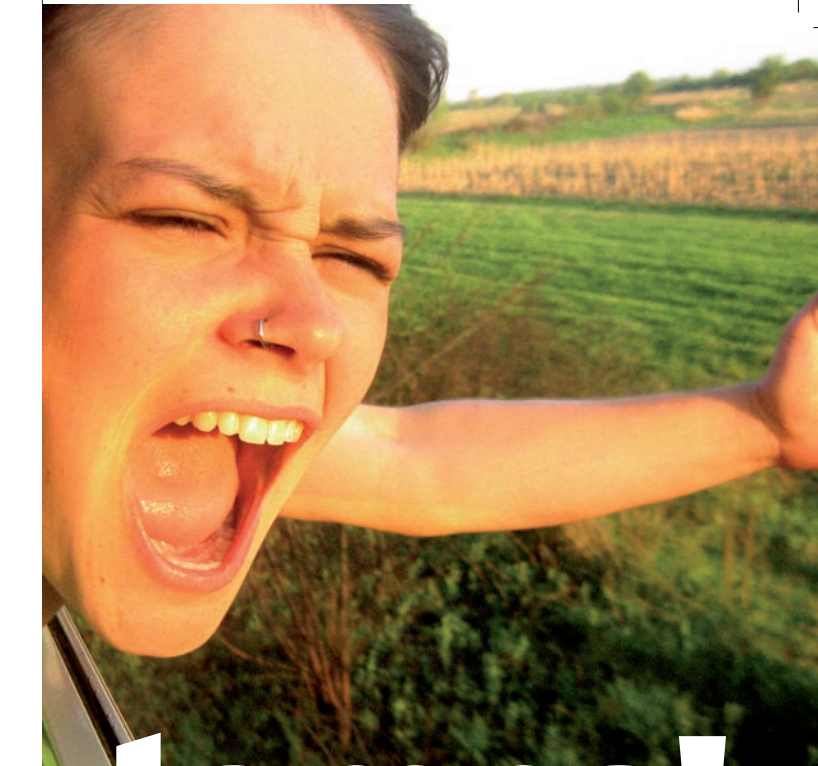
Deutsches Kulturzentrum Temeswar
Str. A. Pacha 2 (Haupteingang: Str. Bocsa 2), 300055 Timișoara
Telefon +40-(0)256-40 70 58
www.kulturzentrum-temeswar.ro

Produziert von / Producători:

Literaturhaus Stuttgart
Centrul Cultural German Timișoara

LITERATURHAUS STUTTGART**Gefördert von / Susținători:**

Fonds Darstellende Künste / Sonderprojekt Osteuropa,
Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst Baden-Württemberg, MFG Filmförderung Baden-Württemberg, LFK Landesanstalt für Kommunikation Baden-Württemberg, Staatliche Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Stuttgart, Lazi Akademie Esslingen, Pletl Reisebüro, Rumänisches Nationaltheater Temeswar, Club Paradise, The Note Club



tempo!

tempo!

tempo!

Premieră la Stuttgart:

12 septembrie 2007, ora 20
Literaturhaus Stuttgart / Paradise Club (Bosch-Areal)
urmată de un **show germano-român Drum&Bass-Jungle** cu
DAN BAZIX (baMse, Târgu Mureș, RO),
MC TINA (anonimTM, Timișoara, RO),
CORN FLEX (high finesse, Dresden, D),
MC MIKE ROMEO (trackdonalds rec., Frankfurt/Main, D)
start: ora 22

Alte spectacole:

13 septembrie 2007
ora 20 (în continuare dezbatere cu public)
Literaturhaus Stuttgart / Paradise Club (Bosch-Areal)

14 septembrie 2007
ora 11 (în continuare dezbatere cu public) și ora 18
Literaturhaus Stuttgart / Paradise Club (Bosch-Areal)

Prețul biletelor:

adulti 12 EUR
elevi și membri ai Literaturhausverein 8 EUR
grupuri de cel puțin 8 persoane 6 EUR
Biletul de spectacol (12/13/14 septembrie)
include și accesul la party-ul de după premieră
Intrare numai la party în 12 septembrie 5 EUR

Bilete:

Se găesc în avans la librăria din Literaturhaus (Ma-Vi orele 12-20, Sa orele 10-16; telefon +49-711-2842904) și înaintea spectacolului la intrare. O rezervare telefonică e posibilă doar pentru membri ai Literaturhausverein.

Informații suplimentare:

Literaturhaus Stuttgart
Breitscheidstraße 4 (Bosch-Areal), 70174 Stuttgart
telefon +49-711-22 02 173
www.literaturmachen.de

Premieră la Timișoara:

4 octombrie 2007
ora 19, The Note Club Timișoara
urmată de un **show germano-român Drum&Bass-Jungle** cu
DAN BAZIX (baMse, Târgu Mureș, RO),
MC TINA (anonimTM, Timișoara, RO),
CORN FLEX (high finesse, Dresden, D),
MC MIKE ROMEO (trackdonalds rec., Frankfurt/Main, D)
start: ora 21

Alte spectacole:

5 octombrie 2007
orele 11 (în continuare dezbatere cu public) și 19,
The Note Club Timișoara

6 octombrie 2007

ora 22, Palatul Culturii,
în cadrul Festivalului Dramaturgiei Românești

Prețul biletelor:

adulti 15 RON
elevi, studenți și membri 10 RON
ai Societății Culturale Româno-Germene
grupuri de cel puțin 8 persoane 5 RON
Biletul de spectacol (4/5/6 octombrie)
include și accesul la party-ul de după premieră
Intrare numai la party în 4 octombrie 5 RON

Bilete:

Se găesc în avans la Centrul Cultural German (Lu-Vi orele 10-18, Ma orele 10-20; telefon +40-256-40 70 58) și înaintea spectacolului la intrare.
O rezervare telefonică e posibilă doar pentru membrii Societății Culturale Româno-Germene.

Informații suplimentare:

Centrul Cultural German Timișoara
Str. A. Pacha 2 (Intrarea principală: Str. Bocsa 2)
300055 Timișoara
telefon +40-256-40 70 58
www.kulturzentrum-temeswar.ro



Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst
Baden-Württemberg



teatrul national timisoara



Uraufführung Premieră absolută

LITERATURHAUS STUTTGART

